



สัญญาความร่วมมือในการจัดการศึกษารูปแบบออนไลน์

ระหว่าง

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ประเทศไทย

กับ

วิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล ประเทศจีน

สัญญาความร่วมมือฉบับนี้จัดทำขึ้นระหว่าง คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม โดย อาจารย์ ดร.นิพล เชื้อเมืองพาน ตำแหน่งคณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ผู้มีอำนาจลงนามแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ตามหนังสือมอบอำนาจ ฉบับลงวันที่ ๒๔ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๖๕ สำนักงานตั้งอยู่เลขที่ ๘๕ ถนนมาลัยแมน อำเภอเมืองนครปฐม จังหวัดนครปฐม ๗๓๐๐๐ ซึ่งต่อไปในสัญญาฉบับนี้ เรียกว่า “คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม” ฝ่ายหนึ่ง กับ วิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล ประเทศจีน โดย ศาสตราจารย์ หวัง ชิวเฉิง ตำแหน่งคณบดีวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล สำนักงานตั้งอยู่เลขที่ ๗๖๘ อาคาร ๒ ถนนจีเสียน เขตเฉิงกั่ง เมืองคุนหมิง มณฑลยูนนาน ๖๕๐๕๐๐ ซึ่งต่อไปในสัญญาฉบับนี้ เรียกว่า “วิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล” อีกฝ่ายหนึ่ง

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ประเทศไทย กับ วิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล ประเทศจีน ได้สร้างความร่วมมือแลกเปลี่ยนนักศึกษาและอาจารย์ร่วมกันมามากกว่า ๑๐ ปี แต่ทว่าตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๖๓ เป็นต้นมา สืบเนื่องจากผลกระทบจาก

สถานการณ์ของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา (COVID – 19) ทำให้ไม่สามารถแลกเปลี่ยนนักศึกษาไปศึกษา ณ ประเทศของอีกฝ่ายได้ ทั้งนี้ เพื่อเป็นการปรับตัวให้เข้ากับสถานการณ์ปกติใหม่และช่วยเหลือให้นักศึกษาได้ประโยชน์จากการศึกษากับอาจารย์เจ้าของภาษา ทั้งสองฝ่ายจึงเห็นพ้องจัดโครงการการจัดการศึกษารูปแบบออนไลน์ระยะเวลา ๑ ภาคการศึกษาของปีการศึกษา ๒๕๖๕ นี้ โดยวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล จะรับผิดชอบจัดการเรียนการสอนรูปแบบออนไลน์ให้กับนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม เป็นระยะเวลา ๑ ภาคการศึกษา โดยมีรายละเอียดข้อตกลงร่วมกัน ดังนี้

ข้อ ๑. รูปแบบความร่วมมือ

๑.๑ ระยะเวลา : เดือนกันยายน พ.ศ. ๒๕๖๕ - เดือนมกราคม พ.ศ. ๒๕๖๖

๑.๒ จำนวนผู้เรียน : ๕๓ คน

๑.๓ รูปแบบการจัดการศึกษา : ออนไลน์ผ่านโปรแกรม VooV

๑.๔ รายละเอียดรายวิชา : ๗ รายวิชา (๒๑ หน่วยกิต) ๒๘ ชั่วโมง/สัปดาห์ (ชื่อวิชาและคำอธิบาย

รายวิชาอยู่ในภาคผนวก)

ข้อ ๒. ภาระหน้าที่ของทั้งสองฝ่าย

๒.๑ ภาระหน้าที่ของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

๒.๑.๑ สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม จะทำการคัดเลือกนักศึกษาเพื่อเข้ารับการจัดการศึกษารูปแบบออนไลน์ของวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล เป็นระยะเวลา ๑ ภาคการศึกษา

๒.๑.๒ สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม จะรับผิดชอบในการจัดส่งรายวิชาที่จะให้วิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล รับผิดชอบการสอนเป็นระยะเวลา ๑ ภาคการศึกษา รวม ๗ รายวิชา

๒.๑.๓ สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
จะรับผิดชอบในการจัดส่งรายชื่อนักศึกษาและเอกสารที่เกี่ยวข้องให้กับวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน
มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล

๒.๒. พันธะหน้าที่ของวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล

๒.๒.๑ วิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล จะรับผิดชอบในการส่ง
คะแนนและผลการเรียนในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ อีกทั้งจะรับผิดชอบในการส่งผลการเรียนฉบับจริงทาง
ไปรษณีย์ให้กับสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ภายใน
๒ สัปดาห์หลังจากสิ้นสุดการเรียนการสอนในสัปดาห์สุดท้าย

๒.๒.๒ วิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล จะมอบใบประกาศนียบัตร
ให้กับนักศึกษาที่มีผลการเรียนผ่านเกณฑ์และจัดส่งใบประกาศนียบัตรฉบับจริงทางไปรษณีย์ให้กับ สาขาวิชา
ภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ภายหลังจากสิ้นสุดการเรียนการสอน
แล้ว

๒.๒.๓ วิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล จะตระหนักเป็นอย่างดี
ว่านักศึกษาของสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ที่รับ
จัดการเรียนการสอนผ่านการทำความร่วมมือนี้ โดยจะถือเป็นนักศึกษาของวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน
มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล ด้วยเช่นกัน และจะแสดงความรับผิดชอบต่อการบริหารจัดการศึกษาอย่าง
เต็มกำลังสามารถ

๒.๒.๔ วิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล จะแต่งตั้งอาจารย์
ที่ปรึกษา ๑ ท่าน เพื่อให้คำปรึกษาด้านวิชาการและในด้านต่าง ๆ กับนักศึกษาของสาขาวิชาภาษาจีน
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม อีกทั้งเพื่อคอยรายงานสถานการณ์และ
ความคืบหน้าให้กับคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

ข้อ ๓. ค่าธรรมเนียมการศึกษา

สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม จะทำการโอนเงินเพื่อชำระค่าธรรมเนียมการศึกษาให้กับวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล ภายในเดือนพฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๕ โดยมีรายละเอียด ดังนี้

๓.๑ ค่าธรรมเนียมการศึกษา : ภาคการศึกษาละ ๔๗๕ ดอลลาร์สหรัฐ(USD)/คน

๓.๒ ค่าลงทะเบียนแรกเข้า : ปีละ ๒๐๐ หยวน (นักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม ได้รับการยกเว้นไม่ต้องชำระ)

ข้อ ๔. การแก้ไขและการสิ้นสุดสัญญาความร่วมมือทางวิชาการ

๔.๑ สัญญาความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ มีผลบังคับใช้ ๑ ปี นับตั้งแต่วันลงนามเป็นต้นไป กล่าวคือ ตั้งแต่วันที่ ๒๙ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๖๕ จนถึงวันที่ ๒๘ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๖๖

๔.๒ ในระยะบังคับใช้สัญญา หากมีรายละเอียดที่ต้องเพิ่มเติม ทั้งสองฝ่ายต้องยึดหลักความเสมอภาคและความเท่าเทียมกันในการดำเนินการ เมื่อผ่านเห็นชอบของทั้งสองฝ่ายแล้วจึงปรับแก้เป็นลายลักษณ์อักษร และลงนามรับทราบทั้งสองฝ่าย

๔.๓ สัญญาความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ อาจสิ้นผลบังคับใช้ก่อนครบกำหนดระยะเวลาดังกล่าวได้ ในกรณีดังต่อไปนี้

๔.๓.๑ ทั้งสองฝ่ายตกลงกันเป็นหนังสือเพื่อยกเลิกสัญญาความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ หรือ

๔.๓.๒ ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมีหนังสือแจ้งยกเลิกสัญญาความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๓๐ วันนับแต่วันที่ได้รับหนังสือ

สัญญาความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้จัดทำขึ้นทั้งหมด ๒ ภาษา รวม ๔ ฉบับ แบ่งเป็นภาษาไทย ๒ ฉบับ และภาษาจีน ๒ ฉบับ โดยสัญญาความร่วมมือทางวิชาการทั้งสองภาษามีข้อความถูกต้องตรงกัน ทั้งสองฝ่ายได้อ่านและเข้าใจข้อความทั้งสิ้นโดยตลอดแล้ว เห็นว่าถูกต้องตรงตามวัตถุประสงค์ทุกประการ จึงลงลายมือชื่อและประทับตราไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน และต่างฝ่ายต่างเก็บรักษาไว้ฝ่ายละสองฉบับ

ลงนาม ณ วันที่ ๒๙ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๖๕

ลงชื่อ.....

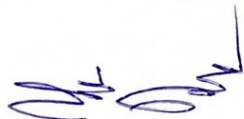


(อาจารย์ ดร.นิพล เชื้อเมืองพาน)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

ลงชื่อ.....



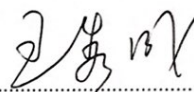
พยาน

(อาจารย์ ดร.สาวิตรี ตนสาลี)

ประธานสาขาวิชาภาษาจีน

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

ลงชื่อ.....



(ศาสตราจารย์ หวัง ช้วนเจิง)

คณบดีวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรม

มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล

ลงชื่อ.....



พยาน

(อาจารย์ จาง น้า)

อาจารย์ประจำหลักสูตรสาขาวิชาภาษาไทย

มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล